



救世军中国事务部

The Salvation Army China Development Department

2023

年度
ANNUAL
报告
REPORT



目录

Content

- 第4页 地域总指挥致辞
MESSAGE FROM THE TERRITORIAL COMMANDER
- 第5页 地域秘书长 (署理内阁策划部长) 致辞
MESSAGE FROM THE CHIEF SECRETARY (ACTING SECRETARY FOR PROGRAMME)
- 第6页 青少年及儿童教育发展
EDUCATION DEVELOPMENT FOR YOUTH & CHILDREN
- 第15页 健康与卫生
HEALTH & HYGIENE
- 第16页 紧急救援与灾后重建
EMERGENCY RELIEF & RECOVERY PROJECTS
- 第17页 社区综合发展
COMMUNITY INTEGRATED DEVELOPMENT
- 第18页 社会服务
SOCIAL SERVICES
- 第22页 基础设施
INFRASTRUCTURE
- 第23页 学习交流
STUDY & COMMUNICATION
- 第24页 心情驿站
STORY SHARING
- 第30页 项目构成简介
PROFILE OF ON-GOING PROJECTS
- 第34页 项目资金分配及受益人数分布
ALLOCATION OF PROJECT FUND & ALLOCATION OF NUMBER OF BENEFICIARIES
- 第35页 未来项目计划
FUTURE PROJECT PLANS
- 第36页 中国事务部 中国事务经理 部门首长致辞
A MESSAGE FROM CHINA DEVELOPMENT MANAGER, HEAD OF CHINA DEVELOPMENT DEPARTMENT
- 第37页 特别鸣谢
SPECIAL THANKS



救世军在中国

The Salvation Army in Mainland China

救世军在中国及救世军中国事务部的成立 The Salvation Army in Mainland China

救世军于1916年在中国大陆开展工作。

1988年云南耿马地区发生强烈地震后，救世军便投入了紧急救援及灾后重建工作。1993年，中国事务部正式成立，除继续投入救灾及灾后重建外，亦为内地群众提供不同类型的服务。2017年1月1日《中华人民共和国境外非政府组织境内活动管理法》正式实施后，救世军（香港）云南办事处和救世军（香港）四川办事处相继按规定在昆明及成都进行了登记。2023年是中国事务部成立的30周年。

The Salvation Army's services in Mainland China commenced in 1916.

In 1988, when a strong earthquake occurred in the Gengma area of Yunnan province, The Salvation Army began its involvement in emergency relief and recovery work. In 1993, The China Development Department was officially commenced, not only continued to involve in emergency relief and recovery work, but also provide different types of services for the general public in the mainland. On 1 January 2017, with the official enacting of the Law of the People's Republic of China on Administration of Activities of Overseas Nongovernmental Organizations in the Mainland of China, The Salvation Army (Hong Kong) Yunnan Office and The Salvation Army (Hong Kong) Sichuan Office were registered in accordance with the law. 2023 is the 30th anniversary of the China Development Department.

可持续发展目标

Sustainable Development Goals

自1947年以来，救世军已是联合国的附属非政府组织。作为创始的非政府组织之一，救世军在项目设计、实施与总结时，致力响应联合国倡议的可持续发展目标，提倡资源与社会的持续发展。详见各项目的介绍。

The Salvation Army has been an affiliated non-governmental organisation with the United Nations since 1947. As one of the founding NGOs, The Salvation Army is committed to responding to the UN's sustainable development goals in terms of designing, implementing, and concluding our projects to promote sustainable development of resources and society. For details, please refer to the project introductions in the report.



- 1 无贫穷 No Poverty
- 3 良好健康与福祉 Good Health and Well-being
- 4 优质教育 Quality Education
- 5 性别平等 Gender Equality
- 6 清洁饮水和卫生设施 Clean Water and Sanitation
- 11 可持续城市和社区 Sustainable Cities and Communities

地域总指挥致辞

Message from The Territorial Commander

本人谨代表救世军港澳地域向各位及各个机构表达衷心的感谢，救世军中国事务部在2023年取得的成绩实在有赖你们的大力支持、帮助和鼓励。

2023年，中国事务部继续秉持以人为本、以社区为中心的服务理念，根据服务对象的切实需求，通过各类服务积极回应社区的需求。我们希望通过这份年报，与您分享我们在云南省和四川省开展的部分项目所取得成效，更希望通过这些分享，让您了解救世军在内地开展的服务。

2023年是值得纪念的一年。这一年，机构正式升格为“救世军港澳地域”，成为救世军在南太平洋及东亚区域的第九个地域；这一年，也是救世军中国事务部正式成立的30周年。

回首过往，我们与内地政府部门和合作伙伴一起，开展了各类项目，包括救灾重建、教育助学、医疗卫生、农业支援、水利项目及职业训练等。

展望未来，我们将主动迎合时代及社会变化，开展多元化的服务，继续服务有需要的社群。

最后，我也藉此机会衷心感谢云南和四川两省公安厅和民政厅，对我们工作的关心和指导，也感谢各项目合作伙伴和广大捐助者长期以来对内地项目的支持与帮助。我们期待今后能继续与您们紧密合作，为有需要的社群带来更多更适切的项目，共同体验丰盛生命的喜悦与意义。

On behalf of The Salvation Army Hong Kong and Macau Territory, I would like to express our sincere appreciation to you and your organisations. We are grateful for your ongoing support, help, and encouragement that we celebrate another year of success in 2023.

In 2023, with our human-based and community-centered service conviction, our department, through its various services, was able to actively respond to the needs in the communities that we serve. Through this report, we hope to share with you the success of our projects in the Yunnan and Sichuan provinces so you can better understand our services in Mainland China.

2023 is a year worth remembering. Our organisation was elevated to 'The Salvation Army Hong Kong and Macau Territory' as the ninth territory in the South Pacific and East Asia Zone; this year is also 30th anniversary of the establishment of China Development Department.

Looking back, we cooperated with the Mainland Chinese government departments and partners to implement many projects across range of services. These include emergency relief, educational sponsorship, medical and health services, agricultural support, water projects, vocational training, and more.

Looking forward, we will proactively adapt to the changes of society as we develop a diversified range of services and continue to serve communities in need.

In closing, I would again confirm our great appreciation to the Department of Civil Affairs and the Public Security Department of Yunnan and Sichuan provinces for their support and guidance for our work. We also thank our partners and donors for their long-term support for our China projects. We look forward to working closely with you all in the future to provide more much-needed services for communities in need and share with you all the joy and purpose of an abundant life.

2023年，随着疫情的过去，人们的生活逐步复常。救世军港澳地域总部代表团亦快速亲临内地，拜访业务主管单位和相关友好合作单位，以及参观项目活动以加强和巩固与内地合作单位的友好关系。

救世军了解弱势社群在困难时刻最需要的是关注与支援。因此，我们一直致力为有需要人士、家庭和社区提供适切的帮扶，以改善他们当下的处境。承蒙四川省和云南省两地政府和在地合作伙伴的支持和协作，我机构能在多个领域顺利地开展了各种服务。本年度，内地办事处实施了23个援助项目，帮扶人数达11,504人，当中包括困境家庭及社区、老年人、妇女、儿童和残疾人等各类弱势群体。虽然，在活动进行中会遇到一些非预期的状况，但感恩得到各友好单位的指导和帮助而得以顺利完成。

另一方面，每个项目由开始至结项，都是由不同的持份者积极参与、互相信任才成功。当然，我机构中国事务部团队的坚持不懈，为项目受惠者的福祉尽心竭力，也是功不可没的。在此，感谢香港办、云南办及四川办公室同工持有初心并同心协力地服务有需要的人群。

谚语「赠人玫瑰、手有余香」，表达了帮助他人，会为他人和自己带来裨益。我们的服务不仅可以为人带来益处，更能传播爱与盼望，并感动更多人参与和帮助他们。

最后，我在此对支持救世军的内地工作的捐赠者、指导单位、合作伙伴、同工和志愿者们致以衷心的感谢！

In 2023, with the ending of the epidemic, people's lives have gradually resumed normal. Representatives from The Salvation Army Hong Kong and Macau Territorial headquarters also responded promptly to visit mainland China to meet with business supervisory units and relevant partners, to strengthen and consolidate our relations with local partners as well as field visit to project activities.

The Salvation Army understands that vulnerable communities desperately need attention and support during difficult times. Therefore, we have been committed to providing appropriate assistance to people, families, and communities in need to improve their situations. Thanks to the support and collaboration of the Sichuan and Yunnan provincial governments and local partners, so that we could provide a variety of services in many different fields. This year, our offices in mainland China implemented 23 aiding and development projects, which benefitted 11,504 people, including various vulnerable groups such as families and communities in need, the elderly, women, children, and the disabled. Although we encountered some unexpected situations during our projects' implementation, we are grateful for the guidance and assistance from various friendly units who help us overcome the challenges and operate smoothly.

On the other hand, we are indebted to different stakeholders, without whose active participation and trust throughout our projects, it is impossible to make a successful project. Needless to say, our China Development Department's persistence and dedication for the well-being of the projects' beneficiaries is also indispensable. I would like to express my gratitude to the colleagues in the Hong Kong, Yunnan, and Sichuan Offices for their steadfast conviction and concerted efforts to serve people in need.

An old proverb says: 'Give someone a rose, and the fragrance will linger in your hand.' It expresses that helping others can benefit others as well as ourselves. In this sense, our services can not only benefit people, but can also spread love and hope, and inspire more people to participate in helping others.

Finally, I would like to express my sincere gratitude to donors, guidance units, partners, colleagues, and volunteers who support the Salvation Army's work in Mainland China!

地域秘书长致辞 (署理内阁策划部长)

Message from The Chief Secretary
(Acting Secretary for Programme)



陈徐香凝少校
救世军港澳地域 地域秘书长
(署理内阁策划部长)

MAJOR MINNY CHAN
Chief Secretary

The Salvation Army Hong Kong and Macau Territory
(Acting Secretary for Programme)

麦腓力准将

救世军港澳地域 地域总指挥

COLONEL PHILIP MAXWELL

Territorial Commander

The Salvation Army Hong Kong and Macau Territory

中国儿童及青年教育计划 2022-2023 Education Programme for Children and Youth in China 2022-2023

1 無貧窮



4 優質教育



计划主要覆盖云南省和四川省的四个县17所学校，共资助1,691名学生。

The programme mainly covered 17 schools in the four counties of Yunnan and Sichuan, benefiting a total of 1,691 students.

1. 助学项目 Student Sponsorship Programme

提供经济援助和实物支持予小学和初中家庭经济困难的学生，以改善他们的学习及生活条件，使受助儿童能顺利完成九年义务教育阶段教育。

To provide financial support and necessities for primary and junior secondary students whose families are facing financial difficulties to improve their living and study conditions, so they can complete their nine-year compulsory education.



2. 奖学金项目 Scholarship Programme

为两种家庭经济困难的学生提供奖学金，包括品学兼优的高中生及成功考取大学的高考生，帮助他们顺利完成学业，让他们不会因家境贫困、无法支付入学报名的路费而放弃深造机会。

To provide scholarships for two types of students whose families are financially challenged: senior secondary students with excellent academic and conduct achievements, and students who have been admitted into universities. The project aims to support the students from financially disadvantaged family to keep them from giving up the opportunity of further studies due to not being able to pay for the travel fee to register for admission.

3. 援助教育发展项目 Subsidiing Education Development Projects

为学校添置教学设备和器材等及为住宿学生更换及添置宿舍用品，改善学生学习及生活条件；支持项目学校教师培训，提升教育水平。

To purchase teaching equipment for schools and new dormitory necessities for students to improve their study and living conditions. Teachers' training was also facilitated for teachers of the project schools to improve education quality.



云南省昭通市盐津县豆沙镇石缸小学学生物资捐助项目 Donation of Supplies for Students of the Shigang School, Doushan Township, ZhaoTong, Yunnan

1 無貧窮



4 優質教育



通过向石缸小学捐助教学和生活设施，项目帮助学校改善办学条件及改善同学们学习生活条件，让全校200余名师生感受到社会各界对山区教育的支持，推动乡村教育发展。

To improve the school's operation and students' study and living conditions, the project donated teaching equipment and facilities to Shigang Primary School. It benefited over 200 students and teachers, making them feel the society's support for schools in the mountainous area and improving the development of rural education.

1 沧源县助学物资
Student aid resources for the Cangyuan county

2 陇川县一中奖学金发放活动
Issuing scholarship at Longchuan No.1 Middle School

3 陇川县三中助学金发放活动
Issuing financial aid at Longchuan No. 3 Middle School

4 镇康县勐撒完小物资发放活动
Distributing necessities at Mengha Primary School, Zhenkang County

5 为美姑县洛俄依甘乡小学校受助学生发放物资
Distributing necessities to students at Luoeyigan Township Primary School

6 为美姑县民族初级中学受助学生发放物资
Distributing necessities to students at Ethnic Junior Middle School of Meigu County

7 为美姑县巴普镇小学校受助学生发放物资
Distributing necessities to students at Babu Town Primary School in Meigu County

8 救世军捐助的新床和被褥
Beds and mattresses donated by the Army

云南省保山市隆阳区瓦渡乡中心学校太阳能热水系统援建项目 Installation of Solar-powered Water Heating System in Wadu Primary School, Longyang District, Baoshan, Yunnan

3 良好健康
與福祉



项目帮助瓦渡乡中心学校安装太阳能热水设备及相应的卫生淋浴设施供寄宿学生使用，解决了学校长期以来无热水供应和个人卫生清洁困难的问题，为全校1200余名师生提供安全和便捷的热热水供应，改善了学生个人卫生与健康，讓学校教学工作得以正常運作。

Through installing the Solar-powered Water Heating System and related shower facilities for students in the dormitory, the project provided safe and convenient hot water to the 1,200 teachers and students of the Wadu Primary School, solving the issue of lacking hot water and personal hygiene. This not only improved students' health and hygiene but also ensured that the school's teaching works could operate smoothly.



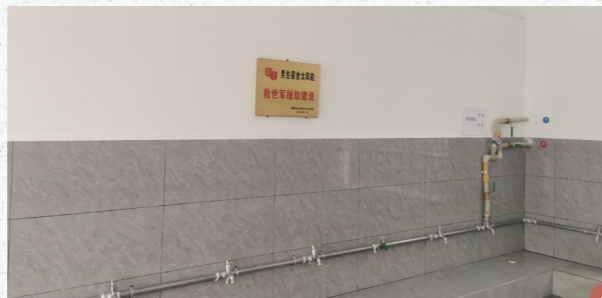
1



2



3



4



5



6



7



8



9



10

四川省凉山女子勵志班项目 Girls Class Project in Liangshan, Sichuan

1 無貧窮



4 優質教育



5 性別平等



本年度内项目继续为49名家庭经济困难的彝族女孩提供助学金和奖学金支援，并供應生活用品和校服。同时，项目还为同学们提供课业辅导和游学體驗，并举行了环境保护和减压赋能等主题活动，进一步提升同学们的学习成绩和综合素质。

This year, the project continued to provide sponsorships and scholarship support, school uniforms, and daily necessities for 49 girls of the Yi minority group from financially challenged families. Moreover, the project also provided tutoring, educational tours, and themed activities on environmental protection, stress relief, empowerment, and more for these students, further enhancing their academic performance and comprehensive qualities.

- 1 学校配合开展健康教育主题班会
The school conducted related class meeting on health education
- 2 救世军捐助的太阳能设备
Solar-powered Water Heating System donated by the Army
- 3 学生用上了热水
Students using the hot water
- 4 学生宿舍太阳能供水
Solar-powered water supply in the student dormitory
- 5 减压赋能主题活动
Activity on stress relief and empowerment
- 6 救世军同工为奖学金获得者发放证书
Colleague of the Army presenting certificate for scholarship recipients
- 7 勵志班全家福
Group photo of the Girl Class
- 8 成都游学活动
Educational Tour to Chengdu
- 9 小组团队建设活动
Group team-building activity
- 10 学生环保手作品展示
Students' environmental-friendly handcraft

四川省美姑中学EP项目高中生 “走出大凉山·筑梦成长路”游学项目 Study Tour for Senior Secondary Students, Meigu, Sichuan

4 優質教育



项目从「中国儿童及青年教育计划」的美姑高中奖学金获得者中选拔了20位成绩和行为表现优秀的学生，带领他们开展了为期五天的成都游学活动。通过参观成都不同学府、博物馆、四川省科技馆和城市社区等，以帮助同学们了解大学及城市生活，体验历史建筑和民族文化，并有效地拓展了同学们的视野，增强了大家学习的积极性。

Among the senior secondary students in Meigu, Sichuan who received The Salvation Army EP (Education Programme) scholarship, 20 recipients with excellent academic and conduct performances were selected to participate in a five-day study tour to Chengdu. The group visited universities, Chengdu Museum, Sichuan Science and Technology Museum, and communities in the city. They gained a better understanding of universities, experienced city life, and explored historical architecture and national culture. The tour expanded students' horizons and inspired their study motivation.



- 1 參觀成都市博物館
Visiting the Chengdu Museum
- 2 參觀城市社區
Visiting the communities in the city
- 3 參觀四川省科技館
Visiting the Sichuan Science and Technology Museum
- 4 西南財大彝族博士為同學們做專題分享
A teacher of the Yi minority from the Southwestern University of Finance and Economics shared a presentation with students
- 5 同學們體驗大學食堂
Students experiencing university cafeteria
- 6 同學們在西南民族大學合影
Students taking a photo at the Southwest Minzu University
- 7 全校同學統一穿著校服參加活動
Students participating events in school uniforms
- 8 同學們穿著新校服享受校園生活
Students wearing the new uniforms and enjoy school life
- 9 為村小學生發放校服並合影
Distributing the uniforms at a rural school
- 10 為村小學生發放校服並合影
Distributing the uniforms at a rural school



救世軍援助四川省美姑縣洛俄依甘鄉小學校服二期項目 Donation of school uniforms for Luo E Yi Gan Primary School, Meigu County, Sichuan - Phase II

1 無貧窮



项目提供了721套校服予美姑县洛俄依甘乡小学校中心校一年级学生和三所村小学生，缓解了受助学生的家庭经济压力，让学生们感受到“平等”，并能“一视同仁”地享有同一樣東西。
By providing 721 sets of school uniforms for the P1 students of the Luo E Yi Gan Primary School and primary students from three other rural schools, the project relieved these students of their families' financial burden so they can feel equal and enjoy the same thing as their schoolmates without discrimination.



四川省美姑县教育体育和科学技术局学生资助管理中心 Donation of IT supplies for Education Bureau of Meigu, Sichuan to Facilitate Student Aid Application

1 無貧窮



项目为美姑县教育体育和科学技术局资助管理中心援助电脑、多功能打印机以及打印纸，提升了中心工作人员的办公效率。同时，也为美姑县贫困学生申请助学贷款提供了更便捷的条件，并节约了费用。本年度内，共计有2,300名学生从中受益，总计为他们节约打印经费14,305元。

The project provided computers, multi-function printer, and packs of papers to the Center for Student Financial Aid of the Education Bureau of Meigu, improving the efficiency of their staff. This also made it more convenient for financially disadvantaged students to apply for education loans at less cost. The project benefited 2,300 students this year, saving CNY 14,305 in printing costs for them.



1



2



3



4



5



6



7

四川省凉山州美姑县炳途乡小学校综合援助项目 Donation of Supplies for the BingTu Township school, Meigu, Sichuan

1 無貧窮



项目为美姑县炳途乡小学校全校学生捐赠了512套冬季御寒校服，为住宿生捐赠了260床加厚毛毯，帮助学校改造了一个篮球场，改善了同学们的学习、生活和住宿条件，促进他们健康成长和更全面地发展。

The project donated 512 sets of winter uniforms for the BingTu Primary School, Meigu and 260 sets of winter blankets for their students in the dormitory and helped the school renovate a basketball court. It improved students' study and living conditions so they could grow healthily and develop holistically.

- 1 助学设备捐赠仪式
Donation ceremony
- 2 使用打印机为同学们办理助学贷款
Using the printer to help students apply for education loans
- 3 使用电脑为同学们办理助学贷款
Using the computers to help students apply for education loans
- 4 同学们领取冬季御寒校服
Students receiving winter uniforms
- 5 为同学们发放毛毯并合影
Distributing winter blankets for students

- 7 全校同学统一穿着冬季御寒校服参加学校活动
Students participating school activities in their winter uniforms
- 8 学校篮球队成员在塑胶篮球场上合影
The school's basketball team taking a photo on the plastic basketball court



8

德阳市儿童灾害生存训练营项目 Trainings for children for Disaster Prevention in Deyang, Sichuan

3 良好健康
與福祉



11 可持續城市
及社區



项目培训了13名高校学生及79名学生家长志愿者，并在德阳市扬嘉力恒小学举行了儿童安全训练营活动，对325名小学生进行了防灾减灾知识科普和安全技能的培训。项目通过家、校、社共同参与，促进了学生、家长及学校老师对灾害应对知识和技能的掌握。

The project trained 13 senior secondary students and 79 parent volunteers and organised a children's safety training camp at the Deyang Yangjia-liheng Primary School, teaching 325 primary students on the basic knowledge of preventing and minimising disasters and safety skills. This collaboration among family-school-society enhanced the knowledge of disasters and related skills for students, parents, and teachers.



- 1 培训学生如何利用毛毯作担架救援
Training students to use blankets as a stretcher
- 3 志愿者培训合影
Volunteers training session

- 2 培训学生AED的操作使用
Training students to use AED
- 4 儿童生存训练营活动合影
Children survival training camp

什邡市南泉镇铁门坎卫生院安宁疗护建设项目 Hospice & Palliative Care Provision for Tiemenkan Hospital, NanQuan Town, Shifang City, Sichuan

3 良好健康
與福祉



本年度内，项目为救世军铁门坎卫生院安宁疗护团队提供了四次主题培训、三次由救世军香港安宁团队作督导的活动和两次外出参访学习，有效地拓展了安宁疗护团队的视野和专业认知。同时，项目也针对临终患者及家属需要，开展了减压小组、个案服务、入户探访以及多场节日庆祝活动，丰富了临终患者及家属的服务内容，提升了患者的生命质素。

This year, four themed training sessions, three mentoring sessions conducted by the Palliative Caring team of Hong Kong Head Office, and two educational tours were conducted for the hospice and palliative care team of the Tiemenkan Hospital. The systematic trainings effectively broadened the team's horizons and enhanced their professional knowledge. The project also hosted stress-relief groups for palliative care patients and their family members, provided case services, conducted home visits, and organised several festive celebrations to enrich the services for these patients and their families and raise their quality of life.

- 5 香港社会服务部开展安宁疗护音乐疗法培训
Hong Kong Social Services Department conducted Palliative Care training on music therapy
- 7 组织铁门坎安宁疗护团队赴西安参访学习
Tiemenkan Hospital Hospice and Palliative Care team study tour to Xi'an

- 6 与安宁疗护老人一起庆祝重阳节敬老活动
Celebrating the Double Ninth Festival with palliative care patients
- 8 照护者减压活动患者家属分享环节
Family sharing at a stress-relief event for caregivers

救世军援助泸定县地震灾区小学生交通补贴和安全教育项目
Transport subsidy and Safety Education Project for students affected by earthquake in Luding County, Moxi Town, Sichuan

1 無貧窮
3 良好健康與福祉



项目为海螺沟景区磨西镇中心小学759名因地震受灾影响严重家庭的学生提供了交通补贴，帮助他们缓解了家庭的经济压力。项目也支持学校分别以手抄报和演讲比赛的形式开展了两场安全教育主题活动，帮助全校师生增强了安全防范意识，营造了校园安全氛围。

The project provided transport subsidies for 759 students from the Hailuogou scenic spot Moxi Town Primary School whose families were seriously affected by the earthquake to alleviate their financial burden. At the same time, with the support of the project, the school hosted two safety education events in the form of a handcrafted posters competition and a speech contest. These enhanced the awareness of safety among teachers and students and created a safer school environment.

- 1 手抄报活动获奖学生与作品的合影
Award winner of the Handcrafted Poster Competition and her work
- 2 安全教育演讲比赛活动
Safety Education Speech Contest
- 3 为安全教育演讲比赛获奖学生颁奖
Award presentation for winners of the Safety Education Speech Contest

- 4 “六一”儿童节儿童植物拓印手工活动
Children's Day Plant Pounding Handcraft Event

四川省德阳市中江县会龙镇丰登村社区综合发展项目
Integrated Community Development Project in Fengdeng Village, Huilong Town, Zhongjiang County, Deyang, Sichuan

11 可持續城市及社區
6 清潔飲水和衛生設施

项目继续为中江县会龙镇丰登村51户村民安装了入户管道，累计帮助361户村民家庭解决了饮用水问题。项目也援助丰登村打造老年活动中心，并开展了27场关爱留守老人、留守妇女及儿童的服务活动，丰富了村民的精神文化生活，提升了村民的凝聚力，促进了丰登村的整体发展。

The project continued to install pipelines for 51 households in Fengdeng Village of Huilong Town, Zhongjiang County, helping a total of 361 households to solve the issue of drinking water. The project also assisted the village in building an elderly activity centre and hosting 27 events serving left-behind elderly, women, and children, enriching their lives, intensifying villagers' bonding, and facilitating the village's development.



云南省保山市龙陵县镇安镇镇北社区小寨村综合发展项目
Integrated Development Project in Xiaozhai Village Groups, Zhen An Township, Longling County, Baoshan, Yunnan

11 可持續城市及社區
3 良好健康與福祉
6 清潔飲水和衛生設施

在云南省民政厅和龙陵县各级政府及领导的关心和指导下，由救世军捐助的项目计划在小寨村开展改建饮用水系统、安装路灯、改善村容村貌、改建活动场地等活动，共同推进小寨村综合发展，协助龙陵县乡村振兴。项目于2023年启动，为期三年。

2023年，救世军共投入近60万元为小寨村进行了饮用水工程改造及安装50盏太阳能路灯。饮用水工程建成了1.8米高的水源拦河坝一座、30立方米四级沉淀池一组、100立方米蓄水池一座及铺设管道一万余米。50盏路灯已于12月20日全部完成安装，饮用水系统也全面竣工通水可供使用。

Under the guidance of the Department of Civil Affairs of the Yunnan Province and the department leaders of the Longling County, The Salvation Army sponsored the projects in Xiaozhai to improve the drinking water system, install streetlamps, improve village environment, and renovate village activity centre, through which to enhance the integrated development of the village and facilitate the rural revival of the Longling County. Commencing in 2023, the project will last for three years.

In 2023, the Army contributed approximate CNY600,000 to renovate the village's drinking water system and install 50 solar-powered streetlamps. The water system included a 1.8m-tall barrage, a 30-cubic-meter four-levelled sedimentation tank, a 100 cubic-meter reservoir, and over 10,000 meters of pipelines. All streetlamps have been installed as of 20 December, and the water system has been in use.

四川省青神县困境儿童帮扶项目三、四期 Support for Disadvantaged children in Qingshen, Sichuan Phase III and IV

1 無貧窮



项目继续为30名困境儿童提供经济援助、安排志愿者入户探访与陪伴服务、开展儿童团建活动，以此来缓解困境儿童家庭的经济压力，帮助困境儿童更好地融入社会，促进受助儿童身体与心灵更健康地成长。The project continued to provide financial support for 30 disadvantaged children, arrange volunteers home visits and accompany the children, and hosted children's team building activities, through which to relieve their families' financial burden, help the children better integrate into the community and promote healthy growth of the children physically and mentally.



1



2



3

- 1 志愿者团建及交流会
Volunteers team-building and exchange event
- 2 志愿者入户探访与陪伴
Volunteers home visit and accompanying the children
- 3 按摩培训学员及老师合影
Massage trainees and teachers
- 4 烘焙培训
Baking training
- 5 结业仪式暨社会融入活动
Closing ceremony and society-integration event

四川省凉山州残障青年就业培训和综合支持项目 Disabled Youth Development Project in Liangshan, Sichuan

1 無貧窮



4 優質教育



项目通过职业技能培训并链接企业岗位，为凉山州残障青年提供就业渠道，帮助他们实现就业。项目也举办了社会融入及赋能活动，让残障青年及家长更能融入社会，从而促使他们平等地参与社会生活。本年度内，项目开展了六场残障青年社会融入活动、七场残障青年家长赋能活动，培训了12名残障青年掌握烘焙和盲人按摩技能，并有效地帮助四名残障青年就业。

Through vocational training and connections with different enterprises, the project assisted the employment of disabled youth in Liangshan. Society-integration and empowerment activities were also conducted to help these youth and their families to better integrate into society so they can take part in the communal life as equals. Six disabled youth integration events and seven empowerment events for their parents were conducted this year. Twelve disabled youth were trained with baking and massaging skills, and four of them are now employed.



4



5



6

“推窗计划”烘焙培训第二期结业仪式暨社会融入活动
 资助单位：救世军（香港）四川办事处
 主办单位：凉山州教育基金会
 支持单位：福慧教育基金会、广东以琳贸易有限公司、广东詹先生
 执行单位：薪火公益服务中心

四川省青神县「远离家暴，让爱回家」项目 'Bring Love Home' Domestic Violence Prevention Project in Qingshen County, Sichuan

5 性别平等



通过建构青神县多部门合作预防机制、开展宣传活动，以及为有需要的受家暴影响或威胁的妇女家庭提供个案支援服务，项目旨在减少青神县家庭暴力案例的发生频率。本年度内，项目举行了青神县多部门联席会议、基层妇联主席反家庭暴力培训及个案研讨会，并为18名妇女提供了情绪舒缓、心理疏导、法律咨询、庇护等支援服务。

Through establishing prevention mechanisms with joint-department cooperative efforts, promotions, and providing case support services for women and families affected or threatened by domestic violence, the project aimed to reduce domestic violence cases in the Qingshen county. This year, a joint-department meeting, a grassroots women's association anti-domestic-violence training and case studies seminars were hosted. It also provided emotional relief, counselling, legal advice, and protection services for 18 women.



1

四川省凉山州特殊教育师资队伍能力提升项目 Capacity Enhancement for Teaching Team of Special Education Needs in Liangshan, Sichuan

1 无贫穷



本年度内，项目开展自凉山州七个县市的特殊教育学校共17名骨干教师，提供了特殊教育专业知识和教学创新实践主题培训，并协助七所学校完成了教学创新实践方案。项目有效地提升了当地特殊教育师资队伍的专业水平。

In 2023, the project conducted a three-day Capacity Enhancement for the Teaching Team of Special Education Needs in Liangshan for 17 core teachers from seven special schools in Liangshan. It provided professional knowledge on special education and training on innovative education with practical themes, and helped seven schools develop innovative teaching plans, effectively raising the special education teaching team's professionalism.



2



3

四川省眉山市青神县苏母艺术工坊「手作之爱」技能培训项目 Sumu Art Workshop 'Craft of Love' Training Project in Meishan City, Qingshen County, Sichuan

5 性别平等



1 无贫穷



4

项目通过开展编织技能培训、外出交流学习、建设文创工作室、推介产品、制作订单等活动，帮助青神县内60名残疾、单亲和低收入家庭留守妇女，实现居家就业，让她们更好地融入社会。本年度内，项目完成了宣传视频的制作，共有20余位妇女参与拍摄，并通过视频传播，让更多人了解了苏母艺术工坊项目的意义和取得的成效。

Through a range of events such as knitting training, outing and exchange, establishing a creative workshop, promoting products, and creating products, the project helped 60 disabled, single-parented, or left-behind women from low-income families to achieve home employment so they can better integrate into the community. This year, a promotional video was created with over 20 women participating in the filming. It is hoped that the video will help more people to understand the meaning behind this project and learn about our achievements.

- 1 反家暴培训合影
Group photo after the anti-domestic-violence training
- 2 团队建设
Team-building activity
- 3 救世军同工为学员提供指导
Colleagues of the Army providing guidance for the participants
- 4 救世军同工与苏母艺术工坊姐妹合影
Colleagues of the Army with the women of the Sumu Art Workshop

云南省昭通市盐津县豆沙镇
汇同溪安置点户外活动场所援建项目培训项目
Construction of Community outdoor activity facility for Huitongxi relocated community in Shigang village, Zhaotong, Yunnan

11 可持續城市及社區
3 良好健康與福祉

项目为异地搬迁的石缸村汇同溪安置点社区居民修建户外活动场所。该场所为社区近700名搬迁群众——特别是老人、儿童及妇女——提供多种社区活动，以满足他们对日常文化活动的需求，提高居民的社区融入度，进而提升他们在社区的安全感和幸福感。

The project constructed an outdoor activity facility for the Huitongxi relocated community in Shigang village. The facility will host community events for over 700 people including the elderly, children, and women, who have been relocated to the community. This helps fulfil their needs for everyday cultural activities, helps the relocated population integrate into the community, and raises their sense of security and happiness.



- 1 救世军项目同工与社区居民在新建成的活动场地开展活动
The Army's colleague participated in an event with the community residents in the newly-built venue
- 2 参观循环再用服务
Visiting the Recycling Programme
- 3 参观油麻地长者社区服务中心
Visiting the Yaumatei Multi-service Centre for Senior Citizens
- 4 参观睿禧长者综合服务中心
Visiting the Rui Xi Integrated Service Centre for Senior Citizens



救世军中国事务部2023年度工作会议于10月23日至29日在香港及澳门顺利展开。在为期7天的会议中，中国事务部全体同事与总部领导回顾了本部门在内地开展服务30年的历程，重温了救世军的服务宗旨、理念和使命，进行了内部经验分享交流，参观了救世军在香港和澳门的残障人士服务、教育服务、长者服务和循环再用服务。本次会议让内地服务团队与港澳各部门服务团队得以亲身互动交流，加深彼此了解，并为内地团队今后提供高质量社会服务奠定了坚实的基础。

The Salvation Army China Development Department (CDD) 2023 Annual Meeting was held in Hong Kong and Macau from 23 to 29 October. In the seven-day meeting, our colleagues and leaders of the Headquarters reviewed the 30-year history of our services in China, revisited the Army's service vision, conviction, and mission, and exchanged experiences with each other. The team also visited the Army's services for the disabled, education services, elderly services, and recycling programme in Hong Kong and Macau. The meeting facilitated interactions and exchange between China service teams and the relevant service teams in the Hong Kong and Macau Territory, deepened their mutual understanding, and built a strong foundation for the China team to provide better social services in China.

用爱托举希望，游学铸就成长 Raising Hope with Love – a study tour that foster growth

文：杨仁丹 项目官员 救世军（香港）四川办事处
Written by: Trista Yang, Project Officer,
The Salvation Army (Hong Kong) Sichuan Office

小伍（化名）是一名孤儿，就读于美姑县中学高中部。母亲在她6岁的时候生病去世了，父亲在她14岁的时候也离开了人世，留下她和哥哥相依为命，小伍家庭十分困难。她渴望走出大山，希望通过知识装备自己，迎向未来。

2023年6月，她因成绩优异而被选中参加救世军支持的“走出大凉山·筑梦成长路”成都游学营活动，参访了西南民族大学、西南财经大学、成都市博物馆和四川省科技馆、都江堰水利工程和城市社区。过程中，小伍积极参与活动，认真了解和感受大学及城市生活，体验历史建筑和民族文化。她表示：“通过游学活动，我收获很多，最重要的是我知道了如何高效学习、激发自己的潜能，这次游学活动是我人生中重要的一堂课。”

Wu (alias) is an orphan studying in the senior secondary of the Meigu School. After her mother fell sick and passed away when she was 6 and her father passed away when she was 14, she was left alone with her brother. Her family's circumstances are dire, and she wants desperately to leave the rural area and equip herself for the future by gaining knowledge.

In June 2023, she was chosen to participate in The Salvation Army's study tour to Chengdu due to her excellent grades. The tour included visits to the Southwest Minzu University, Southwestern University of Finance and Economics, Chengdu Museum, Sichuan Science and Technology Museum, Dujiangyan Irrigation System, and communities in the city. Wu was an enthusiastic participant in the tour, putting in effort to learn more about the university, experience the city life, and explore historical architecture and national cultures. She wrote in a letter: 'I gained a lot in the tour. Most importantly, I learned how to study effectively and unleash my potential. The tour has been an important lesson in my life.'

通过游学活动，我收获很多，最重要的是我知道了如何高效学习、激发自己的潜能，这次游学活动是我人生中重要的一堂课
I gained a lot in the tour. Most importantly, I learned how to study effectively and unleash my potential. The tour has been an important lesson in my life.



▲ 小伍的学习生活照
Wu at school studying

▼ 游学活动合影
(第一排左四为小伍，而小伍的理想大学为西南民族大学)
Photo of the group during the study tour
(Wu on the first row, fourth from the left. The school in the background, Southwest Minzu University, is her dream school.)



文：云南省陇川县红十字会合作伙伴
Written by: Project partner, Red Cross Society
of China Longchuan Branch, Yunnan

理想的种子终将开出美丽的花 The seed of a dream is blossoming

晓菲同学出生于一个经济困难家庭，父亲在她很年幼时就已去世，只有母亲和她相依为命。妈妈是中医院的清洁工，收入微薄令她们的生活条件非常困苦，生活上的压力造就了晓菲有些自卑，但她很懂事，总把德和勤放在首位，拾金不昧，乐于助人。她除了做好自己的事，还帮妈妈分担些工作。

在救世军的帮助下，她看到了未来的希望。在基本的求学物质条件得到满足后，她努力珍惜这份来之不易的读书机会，始终保持着乐观的心态，在求学路上更加积极上进，她时刻告诫自己不能因家庭条件不好而自卑气馁，相反，要把学习和生活中的困难和压力当作一种动力和挑战。

她表示，有救世军和学校给予的呵护与关爱，更加坚定了她与贫穷作斗争的坚强意志和毅力，使她更加有力量不断超越自己。在这些充满爱的支援下，她再也不畏惧经济困难所带来的生活压力，她要更加努力地学习，心系国家，感恩社会，怀着创造美好未来的理想而努力奋斗，总有一天理想的种子将开出美丽的花。

Xiaofei was born in a family with financial difficulty. Her father passed away when she was little, left Xiaofei and her mother have to depend on each other. Her mother is a janitor in a Chinese medicine clinic. With her little income, the family's living conditions and financial circumstances are tough. Under this intense pressure, Xiaofei suffers from low self-esteem, but she is a good student, valuing moral values and diligence. She demonstrates excellent character by being honest and not greedy, always willing to help schoolmates in need. At home, besides her usual chores, she helps her mother at the clinic during weekends, easing her mother's burden.

The support of The Salvation Army gave her hope for the future – as her basic needs for educational resources are fulfilled, she is making the best of the opportunity to study. Steadfast in her optimistic attitude, she became even more proactive in her study, warning herself against being beaten down by her family's circumstances. She takes study and the difficulties and pressure in life as a motivation and challenge.

She shared that with the love and care from the Army and her school, she is now more determined to fight poverty and is stronger now to surpass her old self. With the loving support, she no longer fears the pressure that comes with poverty and will study harder. She is grateful for her country and society and is striving for a better future. Someday the seed of her dream will blossom.

▼ 晓菲在学校
Xiaofei at school



▲ 晓菲在帮忙打扫卫生
Xiaofei is helping to clean the house



由“苦”至“甜”的井水 Alleviating the Burden of Water

文：田柯 助理项目官员 救世军(香港)四川办事处
Written by: Tinky Tian, Assistant Project Officer,
The Salvation Army (Hong Kong) Sichuan Office

戴明秀是丰登村的一位留守妇女，因为家中没有接入自来水，她只能每天到村里的水井中担水回家，这样的生活让她感到十分辛苦和不便。2022年救世军援助丰登村修建了供水站，为每家每户接通了自来水，这让戴明秀的生活发生了巨大的变化。如今，她不再需要每天来回肩挑背驮地取水，空闲时间还参加了救世军支持村里组织的广场舞学习活动，和村里的留守妇女一起享受生活的乐趣。井水由“苦”至“甜”，她的日子也越来越充实幸福。

Dai Mingxiu is one of the left-behind women in the Fengdeng village. As her household did not have running water, she had to carry water back home daily from the village well, which was very difficult and inconvenient. In 2022, The Salvation Army helped build water supply stations in the village, so every household has running water now. This created a vast change in Dai's life. She no longer needs to carry water back and forth daily and has free time to participate in square dance events organised by the village organisation with the support of the Army, enjoying her life with other left-behind women in the village. As the burden of the water is lifted off her shoulders, she is living a happier and more fulfilling life.

井水由“苦”至“甜”，她的日子也越来越充实幸福

As the burden of the water is lifted off her shoulders, she is living a happier and more fulfilling life.



▲ 戴明秀参加广场舞学习活动（二排右3是戴明秀）
Dai participating in a square dance event
(Dai on the second row, third on the right)

▼ 戴明秀在家中使用自来水洗手
Dai washing her hands with running water at home



重建家园，携手前行：小琳与救世军的安全教育之旅 Rebuilding a Home and Moving Forward Together - Lam's Safety Education Journey with The Salvation Army

文：田柯 助理项目官员 救世军(香港)四川办事处
Written by: Tinky Tian, Assistant Project Officer,
The Salvation Army (Hong Kong) Sichuan Office

2022年9月5日，一场突如其来的6.8级大地震，让贡嘎雪山下的磨西小镇满目疮痍，地震造成磨西镇大面积住房倒塌，许多房屋成为危房，1万余人受灾。救世军在震后通过为海螺沟景区磨西镇中心小学受灾家庭的学生提供交通补贴，以帮助缓解受灾家庭重建家园的负担。同时，救世军还支援学校分别以手抄报和演讲比赛的形式开展安全教育主题活动，以提升学校学生与老师的安全意识。就读于磨西镇中心小学五年级的小琳是759名交通补贴援助学生之一，也是学校安全教育演讲比赛的参与者。他们家经营的温泉馆是在这次地震中受到严重毁坏，需要重新修建。对于小琳一家而言，无论是援助的交通补贴，还是让小琳参与安全教育主题活动，都是给予他们重建家园的一份力量与希望。

On 5 September 2022, a sudden earthquake of magnitude 6.8 destroyed the Moxi town under the snowy Mount Gongga. Many houses collapsed, and others became too dangerous to live in, affecting over 10,000 people. After the disaster, The Salvation Army provided travel allowances for students from affected families in the Hailuoguo Scenic Spot Moxi Town Primary School, relieving these families of their financial burden in rebuilding their homes. The Army also supported the school in hosting Safety Education activities in the form of handcrafted poster competition and speech contest, raising safety awareness among students and teachers. A P.5 student at the school, Lin is one of the 759 students receiving the allowance and a participant in the Safety Education speech contest. The hot spring spa operated by Lin's family was destroyed in the earthquake and needs to be rebuilt. Therefore, either the allowance or Lin's participation in the Safety Education events gave Lin's family strength and hope in the rebuilding process.

给予他们重建家园的一份力量与希望

Gave Lin's family strength and hope in the rebuilding process



▲ 与小琳父亲(中)在正在重修的房屋前合影
A photo of Lin's father (middle) in front of their home under reconstruction

▼ 小琳(右2)参加救世军支持的安全教育演讲比赛活动
Lin (second on the right) in the Safety Education speech competition, organised with the support of the Army



大山里的孩子们有了新篮球场 Children in the Mountains has a new Basketball Court

文：杨仁丹 项目官员 救世军(香港)四川办事处
Written by: Trista Yang, Project Officer,
The Salvation Army (Hong Kong) Sichuan Office

炳途乡小学校是美姑县一所偏远的山区学校，条件较差，资源匮乏。学生们均来自于当地的农村家庭，家庭经济较为困难，孩子们的娱乐方式单一，而打篮球是他们在学校最喜爱的娱乐活动。然而，学校以前是水泥地篮球场，冬季天气寒冷会令地面部分水泥经常裂开，导致同学们在打篮球场时经常摔跤。篮球场也没有场地线，学校只能用油漆绘画，味道刺鼻也不规范。学校的孩子们十分渴望有一个标准的篮球场。

2023年11月，救世军资助了学校修建了一个标准的篮球场，为孩子们提供了全新的运动空间。每当下课，同学们就兴高采烈地跑到篮球场上打篮球。学校还组建了篮球队，同学们都很享受每天下午在操场上训练。学校校长说：“修建篮球场不仅丰富了同学们的课间生活，也丰富了老师们的课余生活。”

The BingTu Town Primary School is a rural school in the remote mountains in poor economic conditions and lacks resources. Students are from local farming families in dire financial circumstances. Children have little means of entertainment, and playing basketball is their favourite activity at school. However, the school's basketball court was made of concrete and parts of it might crack open due to the cold winter weather, causing students to fall sometimes when they played. There are also no lines on the court, so the school painted them with some pungent-smelling paint, and the lines are irregular. The children wanted desperately to have a standard basketball court.

In November 2023, The Salvation Army sponsored the school to build a standard basketball court, providing a new exercise space for the children. After class, students would rush joyfully to the court to play basketball. The school organised a basketball team, and students enjoy practising daily. The principal shared: 'Building the court not just enriched the students' extra-curricular activities and also the teachers' after-class lives.'



▲ 修建了塑胶篮球场后，学校组建了篮球队
After building the plastic court, the school organised a basketball team

篮球场也没有场地线，学校只能用油漆绘画，味道刺鼻也不规范
There are also no lines on the court, so the school painted them with some pungent-smelling paint, and the lines are irregular.



◀ 修建塑胶篮球场前，
同学们在水泥地上打篮球
Before building the plastic court,
students played on concrete

▶ 修建塑胶篮球场后，
同学们在篮球场上打篮球
After building the plastic court,
students played on plastic court



修建篮球场不仅丰富了同学们的课间生活，也丰富了老师们的课余生活
Building the court not just enriched the students' extra-curricular activities but also the teachers' after-class lives.

项目类别
Project Category

项目名称
Project Title

项目地点
Project Site

受益人数
No. of Beneficiaries

项目资金 (人民币元)
Project Fund (CNY Yuan)

青少年及
儿童教育发展
Educational Development
for Youth & Children

中国儿童及青年教育计划-云南省镇康 Education Program for Children and Youth in China, Zhenkang, Yunnan	云南省镇康县 Zhenkang County, Yunnan	480	332,029
中国儿童及青年教育计划-云南省陇川 Education Program for Children and Youth in China, Longchuan, Yunnan	云南省陇川县 Longchuan County, Yunnan	90	122,280
中国儿童及青年教育计划-云南省沧源 Education Program for Children and Youth in China, Cangyuan, Yunnan	云南省沧源县 Cangyuan County, Yunnan	441	222,897
中国儿童及青年教育计划-四川省美姑县 Education Program for Children and Youth in China, Meigu, Sichuan	四川省美姑县 Meigu County, Sichuan	680	484,047
云南省昭通市盐津县豆沙镇石缸小学学生物资捐助项目 Provision of desk, chair and bedding sets for Shigang School, Doushan Township, ZhaoTong, Yunnan	云南省昭通市 Zhaotong City, Yunnan	200	107,524
云南省保山市隆阳区瓦渡乡中心学校太阳能热水系统援建项目 Promotion of WASH-services in Wadu Primary School, Longyang District, Baoshan, Yunnan	云南省保山市 Baoshan City, Yunnan	1,200	211,229
救世军援助四川凉山女子励志班项目 Girls Class Project in Liangshan, Sichuan	四川省凉山州 Liangshan Prefecture, Sichuan	49	163,682
四川省美姑中学EP项目高中生“走出大凉山·筑梦成长路”游学项目 Study Tour for Senior Secondary Students, Meigu, Sichuan	四川省美姑县 Meigu County, Sichuan Province	20	70,648
救世军援助四川省凉山州美姑县洛俄依甘乡小学校服二期项目 Provision of school uniforms for students of Luo E Yi Gan Primary School, Meigu County, Sichuan - Phase II	四川省美姑县 Meigu County, Sichuan Province	721	1,258 (此為今財政年度的撥款餘額, 原項目援助款為CNY77,868) (This was the allocated balance for this fiscal year.The original project assistance amount was CNY77,868)
美姑县教育体育和科学技术局学生资助管理中心助学设备援助项目 Provision of two computers and copying equipment for Education Bureau of Meigu, Sichuan	四川省美姑县 Meigu County, Sichuan Province	2,300	25,168
四川省凉山州美姑县炳途乡小学校综合援助项目 Provision of winter blankets, clothes and safety mats for playground in BingTu Township school, Meigu, Sichuan	四川省美姑县 Meigu County, Sichuan Province	512	288,816
德阳市儿童灾害生存训练营项目 Trainings for the children and youth about the Preparedness and Mitigation of Disaster in Deyang school, Sichuan	四川省德阳市 Deyang City, Sichuan	417	71,500

项目类别 Project Category	项目名称 Project Title	项目地点 Project Site	受益人数 No. of Beneficiaries	项目资金 (人民币元) Project Fund (CNY Yuan)
健康与卫生 Health & Hygiene	救世军援助什邡市南泉镇铁门坎卫生院安宁疗护建设项目 Hospice&Palliative Care Provision for Tiemenkan Hospital, NanQuan Town, Shifang, Sichuan	四川省什邡市 Shifang City, Sichuan	65	16,552
	救世军援助泸定县地震灾区小学生交通补贴和安全教育项目 Transport subsidy and Edu for safety to students of Luding County, Moxi Town, Sichuan	四川省泸定县 Luding County, Sichuan	759	356,177
紧急救援与 灾后重建 Emergency Relief & Recovery	云南省保山市龙陵县镇安镇镇北社区小寨村综合发展项目 Holistic Development Project in Xiaozhai Village Groups, Zhen An Township, Longling County, Baoshan, Yunnan	云南省保山市 Baoshan City, Yunnan	496	405,521
	四川省德阳市中江县会龙镇丰登村社区综合发展项目 Integrated Community Development Project in Fengdeng Village, Huilong Town, Zhongjiang County, Deyang, Sichuan	四川省中江县 Zhongjiang County, Sichuan	1,847	5,323
社区综合发展 Community Integrated Development	四川省青神县困境儿童帮扶项目 (三期) Disadvantaged Children in Qingshen, Sichuan - Phase III	四川省青神县 Qingshen County, Sichuan	58	111,576
	四川省青神县困境儿童帮扶项目 (四期) Disadvantaged Children in Qingshen, Sichuan -Phase IV	四川省青神县 Qingshen County, Sichuan	58	143,069
	救世军援助青神县“远离家暴·让爱回家”项目 “Bring Home Love” Domestic Violence Prevention Project in Qingshen, Sichuan	四川省青神县 Qingshen County, Sichuan	106	43,749
	救世军援助眉山市青神县苏母艺术工坊“手作之爱”技能培训项目 Sumu Art Workshop “Craft of Love” Training Project in Meishan City, Qingshen, Sichuan	四川省青神县 Qingshen County, Sichuan	60	5,573
	救世军援助凉山州特殊教育师资队伍能力提升项目 Capacity Enhancement for Teaching Team of Special Education Needs in Liangshan, Sichuan	四川省凉山州 Liangshan Prefecture, Sichuan	17	7,386
	四川省凉山州残障青年就业培训和综合支持项目 Disabled Youth Development programme in Liangshan, Sichuan	四川省凉山州 Liangshan Prefecture, Sichuan	228	116,758
	云南省昭通市盐津县豆沙镇汇同溪安置点户外活动场所援建项目 Community outdoor public activity facility building for Huitongxi relocated community in Shigang village, Zhaotong, Yunnan	云南省昭通市 Zhaotong City, Yunnan	700	111,278
社会服务 Social Services				
基础设施 Infrastructure				
		合计 Total	11,504	<u>3,425,040</u>

¥2,102,078

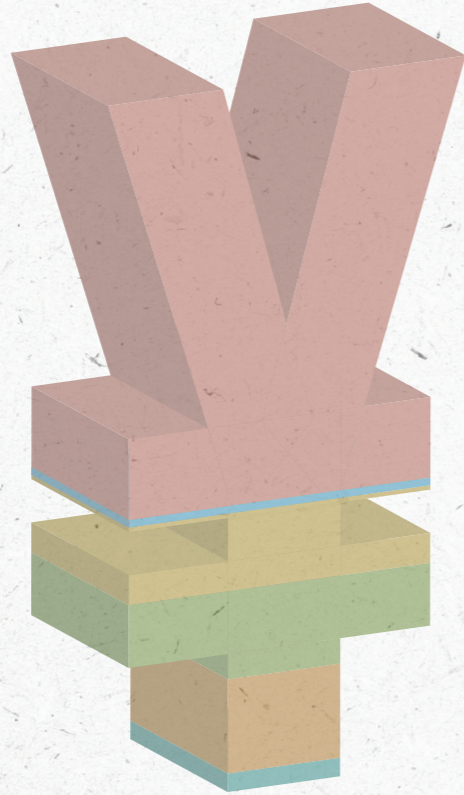
¥16,552

¥356,177

¥410,844

¥428,111

¥111,278



合计 (人民币元)
Total (CNY Yuan) **¥3,425,040**

青少年及儿童教育发展
Educational Development for Youth & Children

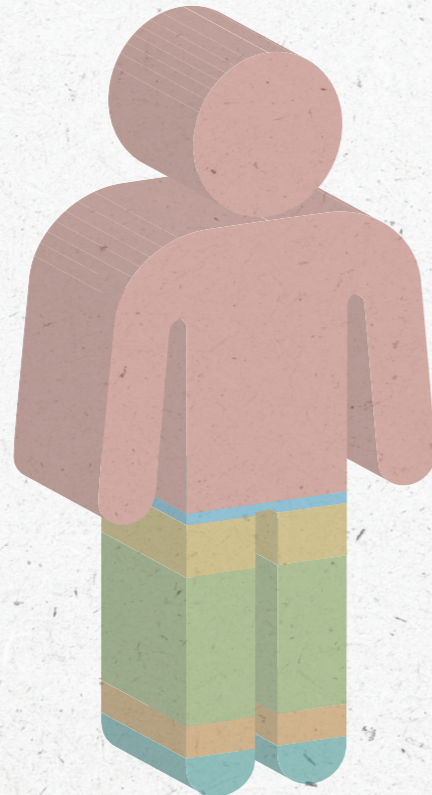
健康与卫生
Health & Hygiene

紧急救援与灾后重建
Emergency Relief & Recovery

健康与卫生
Health & Hygiene

社会服务
Social Services

基础设施
Infrastructure



合计 (人)
Total (People) **11,504**

青少年及儿童教育发展
Educational Development for Youth & Children

健康与卫生
Health & Hygiene

紧急救援与灾后重建
Emergency Relief & Recovery

社区综合发展
Community Integrated Development

社会服务
Social Services

基础设施
Infrastructure

7,110人

65人

759人

2,343人

527人

700人

项目名称
Project Title

项目地点
Project Site

中国儿童及青年教育计划2024 - 鲁甸县 Education Programme for Children and Youth in China 2024	云南鲁甸县 Ludian, Yunnan Province
中国儿童及青年教育计划2024 - 陇川县 Education Programme for Children and Youth in China 2024	云南陇川县 Longchuan, Yunnan Province
德宏州陇川县景颇织锦III期项目 Promotion of Jinpo Minority Group Handcraft Products - Longchuan Brocade Weaving Project phase III, Yunnan	云南陇川县 Longchuan, Yunnan Province
德宏州陇川县第三中学学生宿舍太阳能热水系统援建项目 Improvement of WASH services in Secondary Boarding School in Longchuan, Dehong, Yunnan	云南陇川县 Longchuan, Yunnan Province
保山市龙陵县镇安镇镇北社区小寨村综合发展项目 Integrated Development Project in Xiaozhai Village Groups, Zhen An Township, Longling County, Baoshan	云南龙陵县 Longling, Yunnan Province
保山市龙陵县龙山镇云山社区改水项目 Village Water Supply System in Yunshan Community, Baoshan, Yunnan	云南龙陵县 Longling, Yunnan Province
保山市龙陵县镇安镇中心学校设施捐助项目 School Facilities Improvement for Zhen'an Township Primary School, Baoshan, Yunnan	云南龙陵县 Longling, Yunnan Province
四川省仪陇县农村事实孤儿帮扶项目 Orphan assistance project in Yilong county, Sichuan	四川省仪陇县 Yilong, Sichuan Province
仪陇县农村困境儿童关爱陪伴公益夏令营项目 Summer Camp for disadvantaged children in Yilong County, Sichuan, P.R.C	四川省仪陇县 Yilong, Sichuan Province
救世军援助青神县苏母艺术工坊手工编织合作社能力建设项目 SuMu Art Workshop Handmade Love Skills Training Project, ChingShan County, Sichuan Phase II	四川省青神县 Qingshen, Sichuan Province
救世军援助青神县“远离家暴·让爱回家”项目 (二期) The Qingshen County Domestic Violence Prevention Programme, Sichuan Phase II	四川省青神县 Qingshen, Sichuan Province
青神县困境儿童帮扶项目 (五期) Disadvantaged children in Qingshen, Sichuan Phase V	四川省青神县 Qingshen, Sichuan Province
中国儿童及青年教育计划2024-2025美姑县 Education Programme for Children and Youth in China (2024-05)	四川省美姑县 Meigu, Sichuan Province
四川省美姑县三所学校太阳能热水器、保暖床垫和教师办公桌椅关爱援助项目 Provision of Solar Water Heating Systems, mattresses, and teachers' desk and chairs for three Primary Schools in Meigu County, Sichuan, P.R.C	四川省美姑县 Meigu, Sichuan Province
四川凉山州西昌市绿荫学校“救世军励志2班”项目 Holistic Education Programme For Junior High Minority Students of LuYin School, Liangshan, Sichuan, P.R.C	四川省凉山州 Liangshan, Sichuan Province
救世军援助凉山州残障青年就业培训和综合支持项目二期 Disabled Youth Development programme in Liangshan- Phase II, SC,P.R.C	四川省凉山州 Liangshan, Sichuan Province

部门首长致辞

A Message from the Head of China Development Department



陈美仪
中国事务经理
中国事务部部长

HEIDI CHAN
China Development Manager
Head of China Development Department

我加入了中国事务部这大家庭已二十多年，从行政到项目工作，直到现在的部门管理，每一天都在学习。救世军在中国内地的服务领域是随着国家的政策和人民的需要而调整，但我们始终持守「以心为心」、「以人为本」的信念去帮扶有需要的群众。

每个项目活动之所以能够达至预期目标和果效，不仅仅是靠部门的前线团队的力量，后勤的同工也是功不可没。大家互相沟通合作、共同达成目标服务社区，这都是我们的初心。另一方面，项目合作伙伴的协调和实施方的在每个项目活动中的把关也非常重要，因为他们最了解当地的实际情况和需要。最后，当地民政厅和公安厅的指导和支持及两厅所持的开放性和灵活性，亦确保了项目活动能顺利进行。

2023年是中国事务部门成立的30周年。我们的服务从紧急救援、赈灾、灾后重建、社区综合项目及至社会服务，都离不开与不同的政府单位、项目伙伴的合作和共事，才有今日的成果。藉此，本人谨代表部门团队衷心感谢过往的领导们和同工，是您们持守初心种下了种子并悉心的培植，中国事务部才能秉承这信念，针对需要的人群的多样事情，在每个时刻、每个方面提供服务以丰盛生命。

Having been part of the China Development Department family for over 20 years and having worked on administrative and project matters as well as in my current management position, I am still learning every day. The Salvation Army's services in Mainland China are constantly adjusted based on the country's policies and the people's needs. Still, we are steadfast in our human-centric conviction of 'feel what others feel' to help the needy.

For our projects to achieve their goals and desired results, we rely not just on the strength of our frontline team, but also the help of our colleagues in the supporting teams. Since the very beginning, we are dedicated to communicating and cooperating with each other in order to reach our goals and serve communities. On the other hand, it is essential to have the coordination of our local partners and implementing local parties keeping watch on our every project because they understand local circumstances and needs like no one else. Finally, the guidance, support, openness, and flexibility of the local Department of Civil Affairs and the Department of Public Security ensured the smooth operation of our projects.

2023 is the 30th anniversary of our department. From emergency relief, disaster relief, post-disaster reconstruction, integrated community projects, and social services, our services are as successful as they are now thanks to the cooperation of different government units and local partners. Therefore, on behalf of the department, I would like to express our gratitude for our past leaders and colleagues – thanks to your dedication in initiating and cultivating the China Development Department, we can now follow down this path of providing services for people in need so they can enjoy abundant lives in everything, every moment, and every way.

云南省民政厅
Department of Civil Affairs of
Yunnan Province

云南省公安厅
Department of Public Security of
Yunnan Province

陇川县红十字会
Red Cross Society of China
Longchuan Branch

陇川县教育体育局
Bureau of Education and Sports of
Longchuan County

镇康县教育体育局
Bureau of Education and Sports of
Zhenkang County

沧源县教育体育局
Bureau of Education and Sports of
Cangyuan County

保山市龙陵县镇安镇政府
Government of Zhen'an Township,
Longling County, Baoshan Prefecture

云南省国际民间组织合作促进会
Yunnan International Non-Government
Organization Society

保山市隆阳区瓦渡乡中心学校
Wadu Township Central Primary School,
Longyang District, Baoshan Prefecture

昭通市盐津县豆沙镇石缸村委会
Shigang Village Committee, Dousha
Township, Yanjin County, Zhaotong Prefecture

昭通市盐津县豆沙镇石缸小学
Shigang Primary School, Dousha Township,
Yanjin County, Zhaotong Prefecture

四川省民政厅
Department of Civil Affairs of
Sichuan Province

四川省公安厅
Department of Public Security of
Sichuan Province

民革德阳市委
Deyang City Committee of the Revolutionary
Committee of the Chinese Kuomintang

青神县妇女联合会
Qingshen County Women's Federation

凉山州教育基金会
Liangshan Education Foundation

什邡市卫生健康局
Health Bureau of Shifang City

中江县会龙镇人民政府
Zhongjiang County Huilong Town
People's Government

德阳市泰田文化善行中心
Deyang Taitian benefaction cultural center

美姑县教育体育和科学技术局
Meigu County Education, Sports,
Science and Technology Bureau

青神县乡村妇女儿童合作发展促进会
Qingshen County Women's Federation

甘孜藏族自治州海螺沟景区磨西镇中心小学校
Ganzi Tibetan Autonomous Prefecture Hailuoguo
Scenic Spot Moxi Town Central Primary School

特别鸣谢
Special Thanks



我们的服务
We serve to bring
为社区带来希望、爱与欢笑
Hope, Love and Joy to the community



救世军中国事务部办事处

Offices of China Development Department

香港总办事处

Hong Kong Head Office

香港九龙油麻地永星里11号

11 Wing Sing Lane, Yaumatei, Kowloon, Hong Kong

☎ (852) 2783 2288

☎ (852) 2385 7823

✉ cdd@hkm.salvationarmy.org salvationarmy.org.hk



救世军 (香港) 四川办事处
 The Salvation Army (Hong Kong)
 Sichuan Office

救世军 (香港) 四川办事处

The Salvation Army (Hong Kong) Sichuan Office

中国四川省成都市武侯区领事馆路7号·保利中心 南楼S1706

邮编: 610041

Room 1706, Southern Tower 17/F, Poly Center, No.7 Lingshiguan Lu, Chengdu,
 Sichuan Province, China (Postal Code: 610041)

☎ (86) 28-6196 1187

✉ Sichuan.Office@hkm.salvationarmy.org



救世军 (香港) 云南办事处
 The Salvation Army (Hong Kong)
 Yunnan Office

救世军 (香港) 云南办事处

The Salvation Army (Hong Kong) Yunnan Office

中国云南省昆明市关上关兴路189号 银海温泉花园北区8-1-6D

邮编: 650200

6D Unit 1 Block 8 Yin Hai Hot Spring Garden, Northern District, 189 Guan Xing Road,
 Guan Shang, Kunming, Yunnan Province, China (Postal Code: 650200)

☎ (86) 871-6715 5222 / 6716 6111/6716 6222

✉ Yunnan.Office@hkm.salvationarmy.org